

**Вторая сессия 2009 года
Женева, 14 – 17 апреля 2009 года
Пункт 9 повестки дня
Принятие процедурного доклада**

ПРОЦЕДУРНЫЙ ДОКЛАД

Представлено секретариатом

1. Совещание Высоких Договаривающихся Сторон Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие (КНО), проходившее в Женеве 13 и 14 ноября 2008 года, постановило, как содержится в пункте 34 его доклада (CCW/MSP/2008/4):

"Группа правительственных экспертов (ГПЭ), будет продолжать свои переговоры, принимая в расчет документ CCW/GGE/2008-V/WP.1 и другие нынешние и будущие предложения делегаций, с тем чтобы экстренно преодолеть гуманитарные издержки кассетных боеприпасов и в то же время выдерживать баланс между военными и гуманитарными соображениями.

ГПЭ следует прилагать всяческие усилия к тому, чтобы завершить свои переговоры как можно скорее и представить доклад следующему Совещанию Высоких Договаривающихся Сторон.

Работа ГПЭ будет поддерживаться военными и техническими экспертами.

ГПЭ соберется на срок до двух недель в 2009 году с 16 по 20 февраля 2009 года, а потом, если потребуется, – с 14 по 17 апреля 2009 года".

2. Совещание Высоких Договаривающихся Сторон решило, как содержится в пункте 38 его доклада (CCW/MSP/2008/4), назначить Председателем Группы правительственных экспертов г-на Густаво Айнчиля из Аргентины.

3. Вторая сессия Группы правительственных экспертов 2009 года проходила в Женеве с 14 по 17 апреля 2009 года.

4. В работе Группы участвовали следующие государства – участники Конвенции: Австралия, Австрия, Аргентина, Бангладеш, Беларусь, Бельгия, Бенин, Болгария, Босния и Герцеговина, Бразилия, бывшая югославская Республика Македония, Венгрия, Венесуэла (Боливарианская Республика), Гватемала, Германия, Греция, Грузия, Дания, Израиль, Индия, Иордания, Ирландия, Испания, Италия, Камбоджа, Камерун, Канада, Кипр, Китай, Колумбия, Коста-Рика, Куба, Лаосская Народно-Демократическая Республика, Латвия, Литва, Марокко, Мексика, Нидерланды, Новая Зеландия, Норвегия, Пакистан, Перу, Польша, Португалия, Республика Корея, Республика Молдова, Российская Федерация, Румыния, Саудовская Аравия, Святой Престол, Сенегал, Сербия, Словакия, Словения, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Турция, Украина, Уругвай, Филиппины, Финляндия, Франция, Хорватия, Чешская Республика, Чили, Швейцария, Швеция, Эквадор, Эстония, Южная Африка и Япония.
5. В работе Группы также участвовали следующие государства, подписавшие Конвенцию: Египет и Судан.
6. В качестве наблюдателей участвовали следующие государства – неучастники Конвенции: Азербайджан, Ангола, Гана, Катар, Кот-д'Ивуар, Кувейт, Ливан, Малайзия, Оман, Свазиленд, Сирийская Арабская Республика и Таиланд.
7. В работе Группы приняли участие представители Института Организации Объединенных Наций по исследованию проблем разоружения (ЮНИДИР), Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН), Службы Организации Объединенных Наций по вопросам деятельности, связанной с разминированием (ЮНМАС), и Управления Организации Объединенных Наций по вопросам разоружения (УВР).
8. В работе Группы приняли участие представители Международного комитета Красного Креста (МККК) и Женевского международного центра по гуманитарному разминированию (ЖМЦГР).
9. В работе Группы также приняли участие представители следующих неправительственных организаций: Коалиции по касетным боеприпасам, Лендмайн монитор, Международной кампании за запрещение наземных мин (МКЗНМ), Хандикап Интернешнл и Хьюмен райтс уотч.
10. 14 апреля 2009 года сессия была открыта Председателем г-ном Густаво Айнчилом из Аргентины. Ему помогали: капитан-лейтенант Роберто К. Хуарес из Аргентины в качестве Председателя совещаний военных и технических экспертов (СВТЭ);

г-жа Анджела Робинсон из Австралии в качестве друга Председателя (ДП) по сотрудничеству и помощи; г-жа Анеса Кундурович из Боснии и Герцеговины в качестве ДП по помощи жертвам; г-н Хулио Фонтес Ларанхейра из Бразилии в качестве ДП по хранению и уничтожению и по передачам; и подполковник Джим Бёрк из Ирландии в качестве ДП по определениям. Обязанности секретаря Группы исполнял начальник секции по гуманитарным конвенциям женевского сектора Управления по вопросам разоружения г-н Петр Коларов, и ему помогал сотрудник по политическим вопросам г-н Бантан Нугрохо.

11. Группа проводила пленарные заседания и неофициальные заседания открытого состава и рассмотрела консолидированный документ Председателя, озаглавленный "Кассетные боеприпасы", который именуется как "документ Председателя", как содержится в документе CCW/GGE/2009-I/2, приложение II. Документ имеется в наличии на всех официальных языках в Системе официальных документов Организации Объединенных Наций (ОДС) на <http://documents.un.org> и на официальном веб-сайте КНО в составе веб-сайта Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве на <http://www.unog.ch/ccw>.

12. На своем первом пленарном заседании 14 апреля 2009 года Группа подтвердила повестку дня, как было принято на первой сессии Группы 2009 года (CCW/GGE/2009-I/2, приложение I), и Правила процедуры, как было принято и использовано третьей обзорной Конференцией (CCW/CONF.III/11, часть III).

13. На своем пленарном заседании 16 апреля 2009 года Группа правительственных экспертов заслушала доклад Председателя, который представил обновленный вариант консолидированного документа Председателя, как содержится в приложении I.

14. На своем заключительном пленарном заседании 17 апреля 2009 года Группа правительственных экспертов приняла процедурный доклад о своей второй сессии 2009 года, как содержится в документе CCW/GGE/2009-II/CRP.1, который выпускается как документ CCW/GGE/2009-II/2.

Приложение I

КАССЕТНЫЕ БОЕПРИПАСЫ

Консолидированный текст¹

Статья 1. Общие положения и сфера применения

1. В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций, нормами международного гуманитарного права и другими нормами международного права, применимыми к ним, Высокие Договаривающиеся Стороны соглашаются соблюдать обязательства, указанные в настоящем Протоколе, как индивидуально, так и в сотрудничестве с другими Высокими Договаривающимися Сторонами с целью преодоления гуманитарных издержек, причиняемых кассетными боеприпасами.
2. Настоящий Протокол применяется во всех ситуациях, указанных в пунктах 1-6 статьи 1 Конвенции с поправками от 21 декабря 2001 года, и ко всем ситуациям, возникающим в результате конфликтов, которые указаны в них.
3. Настоящий Протокол не затрагивает любых прав или обязанностей Сторон Конвенции по кассетным боеприпасам, совершенной в Дублине, Ирландия, 30 мая 2008 года и открытой для подписания в Осло, Норвегия, 3 декабря 2008 года, по этой Конвенции.
4. Настоящий Протокол не применяется к минам, минам-ловушкам и другим устройствам, как определено в статье 2 Протокола о запрещении или ограничении применения мин, мин-ловушек и других устройств с поправками, внесенными 3 мая 1996 года, который прилагается к Конвенции о запрещении или ограничении применения конкретных видов обычного оружия, которые могут считаться наносящими чрезмерные повреждения или имеющими неизбирательное действие (Конвенция).
5. *Настоящий Протокол не применяется к боеприпасам или взрывоопасным суббоеприпасам, которые предназначены исключительно в качестве противокорабельных боеприпасов для применения на море, когда они применяются против кораблей, которые находятся в море во время нападения.*

¹ Данный вариант текста не предреждает точного размещения каждого положения в окончательном тексте проекта протокола.

6. *Настоящий Протокол не применяется к боеприпасам, которые предназначены исключительно в качестве боеприпасов для поражения взлетно-посадочных полос и которые разбрасывают или высвобождают взрывоопасные суббоеприпасы весом каждый более четырех килограммов, когда они применяются против взлетно-посадочных полос с твердым покрытием, изготовленных из монолитного бетона, армобетона, асфальтобетона или их комбинации или из равноценного материала, который дает такую же прочность на сжатие.*

7. *Положения статей 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11 и 12 настоящего Протокола применяются к боеприпасам, описанным в пункте 2 d) статьи 2.*

Статья 2. Определения

Для целей настоящего Протокола:

1. "Кассетный боеприпас" означает
 - a) обычный боеприпас, который предназначен для разбрасывания или высвобождения взрывоопасных суббоеприпасов, и включает такие взрывоопасные суббоеприпасы; или
 - b) боеприпас, состоящий из контейнера, который прикрепляется к летательному аппарату и который предназначен для разбрасывания или высвобождения множественных взрывоопасных суббоеприпасов, *кроме самодвижущихся взрывоопасных суббоеприпасов*, и включает такие взрывоопасные суббоеприпасы.
2. "Кассетный боеприпас" не означает или не включает:
 - a) боеприпасы или суббоеприпасы, предназначенные для разбрасывания осветительных, дымовых, пиротехнических средств или дипольных отражателей;
 - b) боеприпасы или взрывоопасные суббоеприпасы, предназначенные исключительно для целей противовоздушной обороны;
 - c) боеприпасы или суббоеприпасы, предназначенные для оказания электрического или электронного воздействия;

- d) боеприпасы, которые во избежание неизбежного воздействия и рисков, порождаемых невзорвавшимися суббоеприпасами, имеют все из следующих характеристик:
 - i) каждый боеприпас содержит менее 10 взрывоопасных суббоеприпасов;
 - ii) каждый взрывоопасный суббоеприпас весит более четырех килограммов;
 - iii) каждый взрывоопасный суббоеприпас рассчитан на обнаружение и захват одиночного целевого объекта;
 - iv) каждый взрывоопасный суббоеприпас оснащен электронным механизмом самоуничтожения;
 - v) каждый взрывоопасный суббоеприпас оснащен электронным элементом самодеактивации.
- e) *боеприпасы, которые предназначены исключительно для применения доставочными системами для стрельбы прямой наводкой.*

3. "Взрывоопасный суббоеприпас" означает обычный боеприпас весом менее 20 килограммов, который, чтобы выполнить свою задачу, выбрасывается или высвобождается кассетным боеприпасом и который рассчитан на срабатывание за счет детонации взрывного заряда до, в момент или после удара.

4. "Отказавший кассетный боеприпас" означает кассетный боеприпас, который был выстрелен, сброшен, запущен, брошен или доставлен иным образом в ходе вооруженного конфликта и который должен был разбросать или высвободить свои взрывоопасные суббоеприпасы, но не сделал этого заданным образом.

5. "Невзорвавшийся суббоеприпас" означает взрывоопасный суббоеприпас, который был выброшен или высвобожден кассетным боеприпасом или отделен от него иным образом в ходе вооруженного конфликта и не взорвался заданным образом.

6. "Оставленные кассетные боеприпасы" означают кассетные боеприпасы или взрывоопасные суббоеприпасы, которые не были применены в ходе вооруженного конфликта, которые были оставлены или брошены стороной в вооруженном конфликте или в ситуации, возникающей непосредственно в связи с вооруженным конфликтом, и которые более не находятся под контролем стороны, которая оставила их или бросила их. Они могут быть или могут не быть подготовлены к применению.

7. "Остатки кассетных боеприпасов" означают отказавшие кассетные боеприпасы, оставленные кассетные боеприпасы и невзорвавшиеся суббоеприпасы.
8. "Военный объект" означает в той мере, в какой это касается объектов, любой объект, который в силу своего характера, расположения, назначения или использования вносит эффективный вклад в военные действия и полное или частичное разрушение, захват или нейтрализация которого при существующих в данный момент обстоятельствах дает явное военное преимущество.
9. "Гражданскими объектами" являются все объекты, не являющиеся военными объектами, как определено в пункте 8 настоящей статьи.
10. "Передача" предполагает, помимо физического перемещения кассетных боеприпасов на национальную территорию или с национальной территории, передачу права собственности на кассетные боеприпасы и контроля над ними, но не предполагает передачи территории, содержащей остатки кассетных боеприпасов.
11. "Механизм самоуничтожения" означает автоматически функционирующий встроенный или прикрепленный механизм, *который имеется в дополнение к первичному инициирующему механизму боеприпаса и который обеспечивает уничтожение боеприпаса, в который он встроен или к которому он прикреплен.*
12. "Механизм самонейтрализации" означает автоматически функционирующий встроенный механизм, приводящий в неработоспособное состояние боеприпас, в который он встроен.
13. "Самодеактивация" означает автоматическое приведение боеприпаса в неработоспособное состояние посредством необратимого истощения компонента, например батареи, который имеет существенное значение для действия боеприпаса.
14. *"Жертвы кассетных боеприпасов" означают всех лиц, которые были убиты или которые страдают от физического или психологического ущерба, экономического урона, социального отчуждения или существенного ущемления в реализации их прав по причине применения кассетных боеприпасов. Они включают тех лиц, которые были непосредственно поражены кассетными боеприпасами, а также их затронутые семьи и общины.*
15. "Район, загрязненный кассетными боеприпасами" означает район, который заведомо или предположительно содержит остатки кассетных боеприпасов.

Статья 3. Защита гражданских лиц, гражданского населения и гражданских объектов

1. При осуществлении настоящего Протокола каждая Высокая Договаривающаяся Сторона и сторона в вооруженном конфликте обеспечивает полное соблюдение всех применимых принципов и норм международного гуманитарного права.
2. Ничто в настоящем Протоколе не должно толковаться как умаляющее или иным образом ущемляющее другие принципы и нормы международного гуманитарного права.

Статья 4. Общие запрещения и ограничения

1. Высокой Договаривающейся Стороне запрещается применять, разрабатывать, производить или приобретать иным образом кассетные боеприпасы, которые не отвечают критериям по пункту 2.

2. *Запрещение по пункту 1 не применяется, если:*

а) кассетный боеприпас может быть точно² доставлен в заданный целевой район и каждый взрывоопасный суббоеприпас обладает одним/двумя или более из следующих предохранительных устройств, которые должны эффективно обеспечивать с высокой степенью надежности, чтобы невзорвавшиеся суббоеприпасы более не функционировали в качестве взрывоопасных суббоеприпасов:

- i) механизм самоуничтожения/или равноценный механизм, включая два или более иницирующих механизма;*
- ii) механизм самонейтрализации;*
- iii) элемент самодеактивации;*

или

б) кассетный боеприпас может быть точно доставлен в заданный целевой район и включает механизм или конструкцию, которые после разбрасывания приводят к образованию не более 1 процента невзорвавшихся боеприпасов по всему комплексу заданных операционных сред.

² Это не означает, что кассетный боеприпас непременно оснащен системой наведения.

3. *Высокая Договаривающаяся Сторона может отсрочить соблюдение запрещения на применение на переходный период сроком не свыше X лет со вступления для нее в силу Протокола. Эта отсрочка объявляется посредством заявления в момент ее уведомления о согласии на обязательность для нее настоящего Протокола. В случае если Высокая Договаривающаяся Сторона не в состоянии соблюдать пункт 1 настоящей статьи в пределах такого переходного периода, она может уведомить Конференцию Высоких Договаривающихся Сторон, что она продлит этот период отсроченного соблюдения на срок еще до X лет.*

4. *Вне зависимости от отсрочки Высокой Договаривающейся Стороной, согласно пункту 3, запрещения на применение по пункту 1 каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется сразу же по вступлении в силу:*

- a) применять кассетные боеприпасы, которые не отвечают критериям по пункту 2, только после одобрения со стороны ее самого высокопоставленного войскового командира в районе операций/соответствующей политически уполномоченной оперативной инстанции, в соответствии с национальными процедурами;*
- b) применять только кассетные боеприпасы с наинизшим возможным коэффициентом невзорвавшихся боеприпасов совместимым образом с военными потребностями;*

5. *Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется сразу же по вступлении для нее в силу Протокола:*

- a) не разрабатывать новые типы кассетных боеприпасов/или производить кассетные боеприпасы, которые не отвечают требованиям пункта 2;*
- b) при любого рода конструировании, закупке или производстве кассетных боеприпасов предпринимать шаги с целью минимизации коэффициента невзорвавшихся боеприпасов или включения дополнительных предохранительных механизмов или конструкций;*
- c) повышать по мере возможности точность своих кассетных боеприпасов и суббоеприпасов, которые отвечают требованиям пункта 2;*
- d) производить оценку военных потребностей и как можно скорее изымать запасы кассетных боеприпасов сверх этих потребностей из боевого состава и предназначать эти запасы к уничтожению.*

5-бис. Запрещается применять боеприпасы или взрывоопасные суббоеприпасы, которые предназначены исключительно в качестве противокорабельных боеприпасов для применения на море, против целей кроме кораблей, которые находятся в море во время нападения.

5-тер. Запрещается применять боеприпасы, предназначенные для поражения взлетно-посадочных полос, против целей кроме взлетно-посадочных полос с твердым покрытием, изготовленных из монолитного бетона, армобетона, асфальтобетона или их комбинации или из равноценного материала, который дает такую же прочность на сжатие.

6. Обязательства по настоящей статье не применяются к кассетным боеприпасам, приобретаемым или сохраняемым в ограниченном количестве исключительно с целью подготовки по методам обнаружения, разминирования и уничтожения или в целях разработки контрмер в отношении кассетных боеприпасов.

7. Высокие Договаривающиеся Стороны, которые в состоянии делать это, побуждаются за счет двусторонних или многосторонних механизмов, учрежденных между ними, способствовать обмену оборудованием, материалами и научно-технологической информацией, которые позволят уменьшить гуманитарные издержки кассетных боеприпасов.

Статья 5. Хранение и уничтожение

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется:

- a) изъять все кассетные боеприпасы под ее юрисдикцией и контролем, которые не отвечают стандартам, предусмотренным в статье 4 (2), из своих операционных запасов, отделить их от боеприпасов, сохраняемых для оперативного применения, промаркировать и надежно обезопасить их, в соответствии с национальными процедурами;
- b) произвести или обеспечить уничтожение всех кассетных боеприпасов под ее юрисдикцией и контролем, которые не отвечают стандартам, предусмотренным в статье 4 (2), как можно скорее по мере осуществимости после вступления в силу настоящего Протокола, начиная не позднее:
 - чем через 5 лет после вступления в силу Протокола для Высокой Договаривающейся Стороны; или

- окончания переходного периода, указанного в статье 4, если это применимо к Высокой Договаривающейся Стороне;
- с) создать и/или поддерживать программу наблюдения и управления в отношении запасов, с тем чтобы обеспечивать операционное качество и надежность вооружений, позволенных по настоящему Протоколу. При осуществлении данного положения Высокие Договаривающиеся Стороны используют, где это уместно, существующие механизмы, инструменты и базы данных в рамках структуры Конвенции и другие соответствующие инструменты и механизмы.

Статья 6. Передачи

1. Высокой Договаривающейся Стороне запрещается передавать кассетные боеприпасы, которые не отвечают требованиям статьи 4 (2).
2. Высокая Договаривающаяся Сторона может отсрочить соблюдение запрещения на передачу на переходный период сроком не свыше X лет со вступления для нее в силу Протокола.
3. Вне зависимости от отсрочки Высокой Договаривающейся Стороной, согласно пункту 2, запрещения на передачу каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется сразу же по вступлении в силу:
 - a) не передавать любой кассетный боеприпас, изготовленный до 1990 года, кроме как согласно моделям сотрудничества/соглашениям о сотрудничестве в сфере безопасности, существующим во время вступления Протокола в силу;
 - b) не передавать любой кассетный боеприпас, который претерпел значительное ухудшение по сравнению с его первоначальными спецификациями;
 - c) не передавать любой кассетный боеприпас или суббоеприпас любому получателю, помимо государства или государственного учреждения, уполномоченного получать такие передачи;
 - d) предотвращать несанкционированные передачи из районов под ее юрисдикцией или контролем любого кассетного боеприпаса или суббоеприпаса;

- е) обеспечивать, чтобы любая передача в соответствии с настоящей статьей происходила при полном соблюдении как передающим, так и получающим государством соответствующих запрещений по настоящему Протоколу.

4. Высокая Договаривающаяся Сторона, которая отсрочила применение пункта 1, в период отсрочки не передает никакой кассетный боеприпас или суббоеприпас, который не отвечает требованиям статьи 4 (2), если только получающее государство не соглашается применять настоящий Протокол в отношении передаваемых изделий.

5. Настоящая статья не применяется к передачам в целях уничтожения, модернизации с целью соблюдения критериев, изложенных в статье 4, развития подготовки по обнаружению и разминированию или в целях разработки контрмер в отношении кассетных боеприпасов.

Статья 7. Разминирование и уничтожение остатков кассетных боеприпасов

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона и сторона в вооруженном конфликте несет обязанности, изложенные в настоящей статье, в отношении всех остатков кассетных боеприпасов на территории под ее контролем. В случаях когда пользователь кассетного боеприпаса, который превратился в остатки кассетных боеприпасов, не осуществляет контроля над территорией, пользователь после прекращения активных военных действий предоставляет, где это осуществимо, среди прочего техническую, финансовую, материальную помощь или помощь людскими ресурсами в двустороннем порядке или через взаимно согласованную третью сторону, в том числе среди прочего через систему Организации Объединенных Наций или другие соответствующие организации, с тем чтобы облегчить обозначение и разминирование, удаление или уничтожение таких остатков кассетных боеприпасов.

2. После прекращения активных военных действий и так скоро, как это осуществимо, каждая Высокая Договаривающаяся Сторона и сторона в вооруженном конфликте обозначает и разминирует, удаляет или уничтожает остатки кассетных боеприпасов на затронутых территориях под ее контролем. Районам, затронутым остатками кассетных боеприпасов, которые расцениваются согласно пункту 3 настоящей статьи как представляющие серьезный гуманитарный риск, придается приоритетный статус по разминированию, удалению или уничтожению.

3. После прекращения активных военных действий и так скоро, как это осуществимо, каждая Высокая Договаривающаяся Сторона и сторона в вооруженном конфликте принимает следующие меры на затронутых территориях под ее контролем с целью уменьшения риска, создаваемого остатками кассетных боеприпасов:

- a) обследование и оценка угрозы, создаваемой остатками кассетных боеприпасов;
- b) оценка и определение степени приоритетности потребностей и практической осуществимости с точки зрения обозначения и разминирования, удаления или уничтожения, принимая в расчет издержки от других взрывоопасных пережитков войны и наземных мин;
- c) обозначение и разминирование, удаление или уничтожение остатков кассетных боеприпасов; и
- d) реализация шагов по мобилизации ресурсов на проведение этих мероприятий.

4. При проведении вышеуказанных мероприятий Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны в вооруженном конфликте принимают во внимание международные стандарты, включая Международные стандарты деятельности, связанной с разминированием.

5. Высокие Договаривающиеся Стороны сотрудничают, где это уместно, как между собой, так и с другими государствами, соответствующими региональными и международными организациями и неправительственными организациями в отношении предоставления среди прочего технической, финансовой, материальной помощи и помощи людскими ресурсами, включая в соответствующих обстоятельствах проведение совместных операций, необходимых для выполнения положений настоящей статьи.

Статья 8. Регистрация, хранение и передача информации

1. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны в вооруженном конфликте в максимально возможной степени и по мере практической возможности регистрируют и хранят информацию о применении или оставлении кассетных боеприпасов, с тем чтобы облегчить быстрое обозначение и разминирование, удаление или уничтожение остатков кассетных боеприпасов, просвещение в отношении рисков и предоставление соответствующей информации стороне, контролирующей территорию, и гражданскому населению на этой территории.

2. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны в вооруженном конфликте, которые применяли или оставляли кассетные боеприпасы, способные превратиться в остатки кассетных боеприпасов, безотлагательно после прекращения активных военных действий и по мере практической возможности с учетом законных интересов безопасности этих сторон предоставляют такую информацию стороне или сторонам, контролирующим затронутый район, в двустороннем порядке или через Организацию

Объединенных Наций или другую взаимно согласованную третью сторону или, по просьбе, другим соответствующим организациям, в отношении которых сторона, предоставляющая информацию, уверена, что они занимаются или будут заниматься просвещением в отношении рисков, а также обозначением и разминированием, удалением или уничтожением остатков кассетных боеприпасов в затронутом районе.

Статья 9. Защита гуманитарных миссий и организаций от воздействия кассетных боеприпасов

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона и сторона в вооруженном конфликте:
 - a) защищает по мере осуществимости от воздействия остатков кассетных боеприпасов гуманитарные миссии и организации, которые действуют или будут действовать на территории, контролируемой Высокой Договаривающейся Стороной или стороной в вооруженном конфликте, и с согласия этой стороны;
 - b) по просьбе такой гуманитарной миссии или организации предоставляет по мере осуществимости информацию о местонахождении всех известных ей районов, загрязненных кассетными боеприпасами, на территории, где будет действовать или действует запрашивающая гуманитарная миссия или организация.
2. Положения настоящей статьи не наносят ущерба существующему международному гуманитарному праву либо другим применимым международным инструментам или решениям Совета Безопасности Организации Объединенных Наций, которые предусматривают более высокий уровень защиты.

Статья 10. Помощь жертвам

1. Высокие Договаривающиеся Стороны и стороны в вооруженном конфликте, в соответствии с внутренними законами и процедурами, а также их обязательствами по применимому международному праву, производят или облегчают предоставление жертвам кассетных боеприпасов на территориях под их юрисдикцией или контролем соответствующей и адекватной помощи, включая медицинское обслуживание, реабилитацию и психологическую поддержку и помощь в целях социально-экономической интеграции. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона и сторона в вооруженном конфликте прилагает всеяческие усилия по сбору надежных данных в отношении жертв кассетных боеприпасов.

2. Высокие Договаривающиеся Стороны не проводят дискриминации против или среди жертв кассетных боеприпасов или между жертвами кассетных боеприпасов и другими жертвами вооруженного конфликта/ВПВ *и другими инвалидами*. Различия в обращении должны быть основаны только на медицинских, реабилитационных, психологических или социально-экономических нуждах, принимая в расчет факторы возрастной и половой чувствительности.

3. С целью выполнения своих обязательств по настоящей статье каждая Высокая Договаривающаяся Сторона принимает соответственно среди прочего следующие меры:

- a) оценивает нужды жертв кассетных боеприпасов;
- b) производит разработку, осуществление и правоприменение национальных законов и директив;
- c) разрабатывает, если он еще не существует, в соответствии с национальными процедурами национальный план, предусматривая адекватную помощь, включая хронологические рамки для проведения этих видов деятельности, с тем чтобы инкорпорировать их в рамках применимых национальных структур и механизмов по здравоохранению, инвалидности, развитию и правам человека, уважая специфическую роль и вклад соответствующих субъектов в сфере помощи жертвам кассетных боеприпасов и их реабилитации;
- d) стремится мобилизовать национальные и международные ресурсы;
- e) тесно консультируется с жертвами кассетных боеприпасов и их представительными организациями и активно вовлекает их;
- f) назначает в соответствии с национальными процедурами координационный пункт в рамках правительства для координации вопросов, имеющих отношение к осуществлению настоящей статьи; и
- g) стремится инкорпорировать соответствующие руководящие принципы и надлежащую практику, в том числе в сферах медицинского обслуживания, реабилитации и психологической поддержки, а также социально-экономической интеграции.

Статья 11. Сотрудничество и помощь

1. При выполнении своих обязательств по настоящему Протоколу каждая Высокая Договаривающаяся Сторона имеет право запрашивать и получать помощь, а каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, предоставляет такую помощь в соответствии с положениями настоящей статьи.
2. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, предоставляет помощь в целях обозначения и разминирования, удаления или уничтожения остатков кассетных боеприпасов, а также в целях просвещения гражданского населения в отношении рисков и подобного рода деятельности среди прочего через систему Организации Объединенных Наций, другие соответствующие международные, региональные или национальные организации или учреждения, Международный комитет Красного Креста, национальные общества Красного Креста и Красного Полумесяца и их Международную федерацию, неправительственные организации или на двусторонней основе.
3. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, предоставляет помощь, в том числе для развития национальных потенциалов, в целях обеспечения заботы о жертвах кассетных боеприпасов и остатков кассетных боеприпасов и их реабилитации и социально-экономической реинтеграции. Такая помощь может предоставляться среди прочего через систему Организации Объединенных Наций, соответствующие международные, региональные или национальные организации или учреждения, Международный комитет Красного Креста, национальные общества Красного Креста и Красного Полумесяца и их Международную федерацию, неправительственные организации или на двусторонней основе.
4. В случае если после вступления в силу настоящего Протокола кассетные боеприпасы превращаются в остатки кассетных боеприпасов, расположенные в районах под юрисдикцией или контролем Высокой Договаривающейся Стороны, каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, экстренно предоставляет чрезвычайную помощь затронутой Высокой Договаривающейся Стороне.
5. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, вносит взносы в целевые фонды в рамках системы Организации Объединенных Наций, другие соответствующие целевые фонды или прибегает к другим средствам, с тем чтобы способствовать предоставлению помощи по настоящему Протоколу.

6. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона имеет право участвовать в максимально широком обмене оборудованием, материалами, услугами и научно-технологической информацией, не связанной с оружейной технологией, которые необходимы для осуществления настоящего Протокола. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются способствовать таким обменам в соответствии с национальным законодательством и не устанавливают чрезмерных ограничений на предоставление и получение оборудования для разминирования и соответствующей технологической информации в гуманитарных целях.
7. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая в состоянии делать это, облегчает разработку и использование технологии и оборудования для обнаружения и разминирования остатков кассетных боеприпасов, в том числе соответственно за счет использования целевых фондов, создаваемых с этой целью, или других средств, с тем чтобы сократить гуманитарные издержки кассетных боеприпасов и остатков кассетных боеприпасов.
8. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона, которая запрашивает и получает помощь, принимает все соответствующие меры к тому, чтобы облегчить своевременное и эффективное осуществление настоящего Протокола, в особенности его гуманитарных целей, в том числе путем своевременного сбора и предоставления соответствующих данных и сведений и облегчения ввоза и вывоза персонала, материалов и оборудования, которые имеют отношение к оказанию помощи, совместимым образом с национальными законами и предписаниями, принимая во внимание наилучшую международную практику.
9. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона обязуется предоставлять информацию для соответствующих баз данных по связанной с разминированием деятельности, создаваемых в рамках системы Организации Объединенных Наций, и особенно информацию относительно различных средств и технологий разминирования остатков кассетных боеприпасов, списки экспертов, экспертных учреждений или национальных контактных пунктов по разминированию остатков кассетных боеприпасов и, на добровольной основе, техническую информацию о соответствующих типах взрывоопасных боеприпасов.
10. Высокие Договаривающиеся Стороны могут представлять запросы на помощь, подкрепляемые соответствующей информацией, Организации Объединенных Наций, другим соответствующим органам или другим государствам. Эти запросы могут представляться Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который направляет их всем Высоким Договаривающимся Сторонам и соответствующим международным организациям и неправительственным организациям.

11. При осуществлении положений настоящей статьи Высокие Договаривающиеся Стороны используют, где это уместно, существующие механизмы, инструменты и базы данных в рамках структуры Конвенции о конкретных видах обычного оружия и другие соответствующие инструменты и механизмы.

12. В случае запросов к Организации Объединенных Наций Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций в рамках ресурсов, имеющихся в наличии у Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, может предпринимать соответствующие шаги, чтобы оценить ситуацию и в сотрудничестве с запрашивающей Высокой Договаривающейся Стороной и другими Высокими Договаривающимися Сторонами рекомендовать соответствующее предоставление помощи. Генеральный секретарь может также сообщать Высоким Договаривающимся Сторонам о любой такой оценке, а также о типе и объеме требуемой помощи, включая возможные отчисления из целевых фондов, учреждаемых в рамках системы Организации Объединенных Наций.

13. Высокие Договаривающиеся Стороны, которые в состоянии предоставлять помощь, где это уместно, сотрудничают с целью разработки скоординированных стратегий для эффективного и действенного предоставления помощи.

Статья 12. Консультации Высоких Договаривающихся Сторон

1. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются консультироваться и сотрудничать друг с другом по всем вопросам, связанным с действием настоящего Протокола. С этой целью с согласия большинства, но не менее чем восемнадцати Высоких Договаривающихся Сторон проводятся конференции Высоких Договаривающихся Сторон.

2. Работа конференций Высоких Договаривающихся Сторон включает:

- a) обзор состояния и действия настоящего Протокола;
- b) рассмотрение вопросов, касающихся сотрудничества и помощи и осуществления настоящего Протокола на национальном уровне, включая национальную отчетность или обновление на ежегодной основе; и
- c) подготовку к обзорным конференциям.

2-бис. Высокие Договаривающиеся Стороны предоставляют ежегодные доклады об осуществлении настоящего Протокола депозитарию, которые заблаговременно до Конференции распространяет их среди всех Высоких Договаривающихся Сторон³.

3. Расходы конференций Высоких Договаривающихся Сторон покрываются Высокими Договаривающимися Сторонами и государствами-неучастниками, которые участвуют в конференции, в соответствии с должным образом скорректированной шкалой взносов Организации Объединенных Наций.

Статья 13. Соблюдение

1. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона предпринимает все соответствующие шаги, включая законодательные и иные меры, с целью предотвращения и пресечения нарушений настоящего Протокола лицами или на территории под ее юрисдикцией или контролем.

2. Меры, предусмотренные в пункте 1 настоящей статьи, включают соответствующие меры по обеспечению установления уголовных санкций для лиц, которые в связи с вооруженным конфликтом и вопреки положениям настоящего Протокола умышленно причиняют смерть или серьезные увечья гражданам, и по преданию таких лиц суду.

3. Каждая Высокая Договаривающаяся Сторона требует, чтобы ее вооруженные силы и соответствующие учреждения, ведомства или министерства издали соответствующие инструкции и рабочие процедуры и чтобы ее личный состав получал подготовку, соизмеримую с их обязанностями и ответственностью по соблюдению положений настоящего Протокола.

4. Высокие Договаривающиеся Стороны обязуются консультироваться друг с другом и сотрудничать друг с другом на двусторонней основе, через Генерального секретаря Организации Объединенных Наций или посредством других соответствующих международных процедур с целью урегулирования любых проблем, которые могут возникать в связи с толкованием и применением положений настоящего Протокола.

³ Высокая Договаривающаяся Сторона, которая воспользовалась периодом отсрочки, указанным в настоящем протоколе, побуждается предоставлять добровольный доклад об осуществлении применимой статьи в этот период отсрочки.

Приложение II

ПЕРЕЧЕНЬ ДОКУМЕНТОВ

второй сессии Группы правительственных экспертов 2009 года

CCW/GGE/2009-II/1	Предварительная программа работы. Представлено Председателем
CCW/GGE/2009-I/2	Процедурный доклад. Представлено секретариатом
CCW/GGE/2009-I/CRP.1 [ТОЛЬКО НА АНГЛ.ЯЗ.]	Проект процедурного доклада. Представлено секретариатом
CCW/GGE/2009-I/INF.1 и Add.1 [ТОЛЬКО НА АНГЛ./ ИСП./ФР. ЯЗ.]	Список участников
CCW/GGE/2009-I/MISC.1 [ТОЛЬКО НА АНГЛ./ ИСП./ФР. ЯЗ.]	Предварительный список участников

Вышеуказанные документы имеются в наличии на всех официальных языках по Системе официальных документов Организации Объединенных Наций на <http://documents.un.org> и на официальном веб-сайте КНО в составе веб-сайта Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве на <http://www.unog.ch/CCW>.
